



## **FEATURES OF RUSSIAN AND UZBEK FOLK PROVERBS AND SAYINGS**

**Fatkullahodzhaev Mahmud Zikrullaevich**

*Lecturer at the Department of the Russian Language and Teaching Methods of the Uzbek State,  
University of World Languages. Tashkent*

### **ANNOTATION**

*In this article, the author expressed certain views and analyzed the specifics of Russian and Uzbek folk proverbs and sayings.*

**KEY WORDS:** *proverbs, sayings, folklore genre, thinking, proverb language, folk morality, and folk didactics.*

## **ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

**Фатхуллаходжаев Махмуд Зикруллаевич -**

*Преподаватель кафедры Русского языка и методики преподавания Узбекского государственного университета мировых языков. Ташкент.*

### **Аннотация**

*В данной статье автор высказал определенные взгляды и проанализировал специфику русских и узбекских народных пословиц и поговорок.*

**Ключевые слова:** *пословицы, поговорки, фольклорный жанр, мышления, язык пословицы, народная нравственность, и народная дидактика.*

Пословицы и поговорки, являющиеся шедеврами народного творчества и считающиеся самыми маленькими произведениями народного творчества и они всегда обогащали сокровищницу мирового фольклора.

Пословицы и поговорки веками служили развитию духовных ценностей человечества.

Пословицы и поговорки всегда побуждали людей к добру. Эти небольшие произведения передавались из языка в язык и оттачивались. Поэтому пословицы и поговорки многих народов очень близки друг другу.

Пословицы и поговорки всегда почитались как уникальная форма народной мудрости. Не будет преувеличением сказать, что фольклорные произведения столь небольшого размера живут долго и служат народу.



Язык- хранитель культуры, с его помощью культура наследуется новыми поколениями людей данного общества.

Сам термин «культура» должен пониматься здесь достаточно широко. Это не только богатства литературы и искусства, накопленные в течение многих веков развития данного общества, но и традиции человеческого общежития, обряды, обычаи, общепринятые формы повседневной деятельности. Все эти проявления культуры бывают в значительной степени национально-своеобразными.

Пословица – образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмоинтонационным и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифмы и т. п.

Волков бояться- в лес не ходить. Любишь кататься –люби и саночки возить. Попытка не пытка, а спрос не беда. Ученье -свет, а неученье -тьма.

Поговорка -образное, иносказательное выражение, метко определяющее какое- либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связана синтаксическая незаконченность.

Между пословицами, поговорками и крылатыми словами размещается обширный тип образных фразеологических словосочетаний. Фразеологическое словосочетание стоит близко к поговорке; оно отличается от поговорки лишь тем, что один из его компонентов употреблен в своем прямом значении.

Пословицы и поговорки- это тот жанр фольклора, которым каждый из нас пользуется ежедневно, часто даже того не замечая. Их называют алмазными гранями народной мудрости.

Древнейшая мудрость народа прекрасно вписывается в современность, она отражает отстоявшуюся в веках народную философию, национальный и общечеловеческий исторический опыт. Ведь хотя каждый народ имеет свои особенные пословицы и поговорки и тем не менее свои особенные пословицы и поговорки и тем не менее у другого народа обязательно находятся подобные им по смыслу, а иногда они и просто совпадают, хотя создавшие и пользующиеся ими народа живут чуть ли не на географически полярных расстояниях. Объясняется это и общностью исторического опыта и идеологии на одних и тех же ступенях общественного развития, этническим и языковым родством, экономическими и культурными контактами.

Ведь то, что разделяет людей на те или иные народы, гораздо меньше того, что объединяет их под общим названием человечества.

Идея нового мышления, сформулированная недавно, еще раз напоминает нам об этой истине.

В этих коротких изречениях отражены и бытовые реалии народа, и животный мир, и природа его родной страны, и социальные условия, в которых он живет, и его историческое прошлое, его отношения с соседями, друзьями, врагами. Узбекский народ, как и другие народы, обладает огромной сокровищницей пословиц и поговорок, которая составляет важнейший элемент его духовной культуры.

Вот, например: «Посадивший тутовое дерево, сто лет жемчуга собирает».

Казалось бы, всего две строчки. А в них и реалии народной жизни, и отношение народа к труду, и общее, и национально-специфическое.

В предметно-образном строе узбекских пословиц нашли отражение его история и экономика, бытовые и правовые нормы, обычаи, верования и суеверия, т.е. вся его жизнь вчерашняя и сегодняшняя, а возможно, и будущая.

Книга узбекских пословиц и поговорок «Вместе -рекой быть, врозь - ручейками» в переводе Н.Гацунаева знакомит широкого читателя с узбекской народной мудростью, осуществляя тем самым функции дружеских связей между народами, обретших особую актуальность в наше время важнейших социальных сдвигов.



В пословицах не может быть внешней или внутренней подлинности, подлинность в пословице едина.

Народные пословицы не устаревают и не умирают. А главное, они всегда современны. Десятилетия и века отшлифовывали этот жанр народного творчества, и, разумеется, переводчик, понимая это, не стане, не позволит себе вносить в текст принадлежащий не одному человеку, а целому народу свою личную, пусть даже удачную мысль.

Язык пословицы должен быть современным, без архаизации, однако он ни в коем случае не должен быть лишен национального своеобразия.

Переводчик узбекских пословиц воссоздал мысль, образ эмоцию, т. е. всю конкретность, стоящую за словом с учетом выразительных средств, многозначности слова. Естественно, здесь передается и смысл, и художественные оттенки, идиоматичность словесного выражения.

Узбекский народ, как и народы всего мира, владеет огромным паремиологическим наследием. Вопросы сбора, систематизации тщательного изучения этого наследия, опубликования его в виде цельных сборников находятся в центре внимания узбекских фольклористов.

Пословица – и народная нравственность, и народная дидактика, поучение, не сводящееся к унылой нравоучительности. В любом переводе переводчик не может не испытывать влияния оригинального текста, так как должен истолковать законченную мысль, передать идеи и образы оригинала:

- *Аввал йўлдош, кейин йўл.*

- *Сначала попутчик, а потом дорога.*

- *Одоб бозорда сотилмас.*

- *Учтивость не продается на базаре.*

- *Одобни беадабдан ўрган.*

- *Учись воспитанности у невоспитанного (т.е. смотри на него и делай наоборот).*

- *(Кўза синдирган азиз) Сув келтирган хор-зор.*

- *Принёсший воду – в унижении, а разбивший кувшин – в почете.*

- *Ўринсиз газаб – ўзингга азмойиш.*

- *Неуместный гнев – мука самому себе.*

- *Айбини яширган ўнганмас.*

- *Кто скрывает свою вину, тому нет удачи.*

- *Ёлғиз йигит алп бўлар, алп бўлса-да, қалб бўлар.*

- *(буквально: -Один джигит может быть богатырем, но хоть он и богатырь, он –(богатырь не настоящий).*

Народные пословицы не устаревают и не умирают. А главное, они всегда современны. Десятилетия и века отшлифовывали этот жанр народного творчества, и, разумеется, переводчик, понимая это, не стане, не позволит себе вносить в текст принадлежащий не одному человеку, а целому народу свою личную, пусть даже удачную мысль.



### Воспользованные литературы

1. **Батырова М.А.** «Пословицы и поговорки в русском, узбекском и иностранных языках» (Межкультурные коммуникации). Ташкент. 2010.
2. **Богатырев П.Г.** Вопросы теории народного творчества. – Москва: Искусство, 1971. – 544 с.
3. **Гусев В.Е.** Эстетика фольклора. – Ленинград: Наука, 1967. – 320 с.
4. **Жирмунский В.М.** Тюркский героический эпос. – Ленинград: Наука, 1977. – 503 с.